

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Дополнительный протокол
к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года,
касающийся принятия дополнительной отличительной
эмблемы**

(Протокол III)

Преамбула

Высокие Договаривающиеся Стороны,

(§1) подтверждая положения Женевских конвенций от 12 августа 1949 года (в частности, статей 26, 38, 42 и 44 Первой Женевской конвенции) и, в соответствующих случаях, Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года (в частности, статей 18 и 38 Дополнительного протокола I и статьи 12 Дополнительного протокола II), касающиеся использования отличительных эмблем,

(§2) желая дополнить вышеупомянутые положения с целью усиления их защитной ценности и универсального характера,

(§3) отмечая, что настоящий Протокол не наносит ущерба признанному праву Высоких Договаривающихся Сторон продолжать использовать эмблемы, которые они используют в соответствии со своими обязательствами согласно Женевским конвенциям и, в соответствующих случаях, Дополнительных протоколов к ним,

(§4) напоминая, что обязательство относится с уважением к лицам и объектам, находящимся под защитой Женевских конвенций и Дополнительных протоколов к ним, вытекает из их статуса, предоставляющего им защиту согласно международному праву, и не зависит от использования отличительных эмблем, знаков или сигналов,

(§5) подчеркивая, что отличительным эмблемам не придается никакого религиозного, этнического, расового, регионального или политического значения,

(§6) особо отмечая важность обеспечения полного соблюдения обязательств, касающихся отличительных эмблем, которые признаны Женевскими конвенциями и, в соответствующих случаях, Дополнительными протоколами к ним,

(§7) напоминая, что в статье 44 Первой Женевской конвенции проводится различие между использованием эмблем с защитной целью и их использованием в целях обозначения,

(§8) напоминая также, что национальные общества, осуществляющие деятельность на территории другого государства, должны убедиться, что

эмблемы, которые они намереваются использовать в рамках такой деятельности, могут быть использованы в стране, где эта деятельность осуществляется, а также в стране или странах транзита,

(§9) признавая трудности, с которыми могут сталкиваться некоторые государства и национальные общества при использовании существующих отличительных эмблем,

(§10) отмечая решимость Международного Комитета Красного Креста, Международной Федерации обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и Международного движения Красного Креста и Красного Полумесяца сохранить наименования и эмблемы, которые они используют в настоящее время,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 - Соблюдение и сфера применения настоящего Протокола

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать настоящий Протокол и обеспечивать его соблюдение при любых обстоятельствах.
2. Настоящий Протокол подтверждает и дополняет положения четырех Женевских конвенций от 12 августа 1949 года ("Женевские конвенции") и, в соответствующих случаях, двух Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года ("Дополнительные протоколы 1977 года"), касающиеся отличительных эмблем, а именно: красного креста, красного полумесяца, красного льва и солнца, и применяется в таких же ситуациях, как и эти положения.

Статья 2. – Отличительные эмблемы

1. Настоящий Протокол признает дополнительную отличительную эмблему наряду с отличительными эмблемами Женевских конвенций и с теми же целями. Отличительные эмблемы пользуются одинаковым статусом.
2. Эта дополнительная отличительная эмблема, состоящая из красной рамки в форме стоящего на одной из своих вершин квадрата на белом фоне, соответствует изображению, помещенному в Приложении к настоящему Протоколу. В настоящем Протоколе эта отличительная эмблема называется «эмблемой третьего Протокола».
3. Условия использования и уважения эмблемы третьего Протокола идентичны условиям, применимым к отличительным эмблемам, которые определяются Женевскими конвенциями и, в соответствующих случаях, Дополнительными протоколами 1977 года.

4. Медицинские службы и духовный персонал вооруженных сил Высоких Договаривающихся Сторон могут без ущерба для эмблем, которые они используют в настоящий момент, временно пользоваться любую из отличительных эмблем, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, если это может усилить их защиту.

Статья 3 - Использование эмблемы третьего Протокола в целях обозначения

1. Национальные общества тех Высоких Договаривающихся Сторон, которые примут решение использовать эмблему третьего Протокола, могут, при использовании эмблемы согласно соответствующему национальному законодательству, включить в нее в целях обозначения:

а) одну из отличительных эмблем, признанных Женевскими конвенциями, или комбинацию этих эмблем, либо

б) другую эмблему, которая уже фактически используется той или иной Высокой Договаривающейся Стороной и о которой было сообщено другим Высоким Договаривающимся Сторонам и Международному Комитету Красного Креста через депозитария до принятия настоящего Протокола.

Такое включение должно соответствовать изображению, помещенному в Приложении к настоящему Протоколу.

2. Национальное общество, которое примет решение включить в эмблему Третьего Протокола другую эмблему, согласно пункту 1 настоящей статьи, может, в соответствии с национальным законодательством, использовать эту эмблему и ее наименование на территории своего государства.

3. Национальные общества могут, в соответствии с национальным законодательством, в исключительных случаях и для облегчения своей работы, временно использовать отличительную эмблему, упомянутую в статье 2 настоящего Протокола.

4. Настоящая статья не затрагивает правового статуса отличительных эмблем, признанных Женевскими конвенциями и настоящим Протоколом, а также не затрагивает правового статуса любой конкретной эмблемы, включенной в эмблему третьего Протокола в целях обозначения, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 4 - Международный Комитет Красного Креста и Международная Федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца

Международный Комитет Красного Креста и Международная Федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и их надлежащим образом уполномоченные сотрудники могут в исключительных случаях и для облегчения своей работы использовать отличительную эмблему, упомянутую в статье 2 настоящего Протокола.

Статья 5 – Операции, проводимые под эгидой Организации Объединенных Наций

Медицинские службы и духовный персонал, участвующие в операциях, проводимых под эгидой Организации Объединенных Наций, могут с согласия участвующих в них государств использовать одну из отличительных эмблем, упомянутых в статьях 1 и 2.

Статья 6 - Предотвращение и пресечение неправомерного использования эмблем

1. Положения Женевских конвенций и, в соответствующих случаях, Дополнительных протоколов 1977 года, касающиеся предотвращения и пресечения неправомерного использования отличительных эмблем, применяются равным образом к эмблеме третьего Протокола. В частности, Высокие Договаривающиеся Стороны принимают меры, необходимые для предотвращения и пресечения во всякое время любого неправомерного использования отличительных эмблем, упомянутых в статьях 1 и 2, и их наименований, включая вероломное использование и использование любых знаков и наименований, являющихся их имитацией.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны могут разрешить тем, кто пользовался ранее эмблемой третьего Протокола или любым иным знаком, являющимся ее имитацией, продолжать использовать эту эмблему, при условии, что использование этой эмблемы во время вооруженного конфликта не создаст впечатления, что оно предоставляет защиту, предусмотренную Женевскими конвенциями и, в соответствующих случаях, Дополнительными протоколами 1977 года, и при условии, что право на такое использование было приобретено до принятия настоящего Протокола.

Статья 7 - Распространение информации

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются распространять возможно шире настоящий Протокол в своих странах как в мирное время, так и во время вооруженных конфликтов и, в частности, включать его изучение в

программы военной подготовки и поощрять его изучение гражданским населением с тем, чтобы этот документ мог стать известным вооруженным силам и гражданскому населению.

Статья 8 - Подписание

Настоящий Протокол будет открыт для подписания участниками Женевских конвенций в день его принятия и будет оставаться открытым в течение двенадцати месяцев.

Статья 9 - Ратификация

Настоящий Протокол должен быть ратифицирован возможно скорее. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Швейцарскому Федеральному Совету, депозитарию Женевских конвенций и Дополнительных протоколов 1977 года.

Статья 10 - Присоединение

Настоящий Протокол открыт для присоединения любого участника Женевских конвенций, не подписавшего его. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 11 - Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение двух ратификационных грамот или документов о присоединении.

2. Для каждого участника Женевских конвенций, ратифицирующего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему впоследствии, он вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи таким участником ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 12 - Договорные отношения после вступления в силу настоящего Протокола

1. Если участники Женевских конвенций являются также участниками настоящего Протокола, Конвенции применяются с дополнениями, внесенными в них настоящим Протоколом.

2. Если одна из сторон, находящихся в конфликте, не связана настоящим Протоколом, последний остается обязательным для сторон - участниц Протокола в их взаимоотношениях. Кроме того, настоящий Протокол

является обязательным для них в отношении каждой из сторон, не связанных им, если последняя признает и применяет его положения.

Статья 13 - Поправки

1. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может предложить поправки к настоящему Протоколу. Текст любой предложенной поправки направляется депозитарию, который после консультации со всеми Высокими Договаривающимися Сторонами, Международным Комитетом Красного Креста и Международной Федерацией обществ Красного Креста и Красного Полумесяца решает, следует ли созвать конференцию для рассмотрения предложенной поправки.

2. Депозитарий приглашает на эту конференцию все Высокие Договаривающиеся Стороны, а также Участников Женевских конвенций независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол.

Статья 14 - Денонсация

1. В случае если Высокая Договаривающаяся Сторона денонсирует настоящий Протокол, денонсация вступает в силу лишь по истечении года после получения документа о денонсации. Однако, если по истечении года сторона, заявившая о денонсации, окажется в ситуации вооруженного конфликта или оккупации, денонсация не вступает в силу до окончания вооруженного конфликта или оккупации.

2. Уведомление о денонсации направляется в письменной форме депозитарию, который рассылает его всем Высоким Договаривающимся Сторонам.

3. Денонсация имеет силу только в отношении стороны, заявившей о денонсации.

4. Никакая денонсация в соответствии с пунктом 1 не затрагивает обязательств, уже взятых на себя в связи с вооруженным конфликтом или оккупацией в соответствии с настоящим Протоколом стороной, заявившей о денонсации, в отношении любого действия, совершенного до вступления в силу такой денонсации.

Статья 15 - Уведомления

Депозитарий уведомляет Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Женевских конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол:

- a) о подписях, поставленных под настоящим Протоколом, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов о присоединении в соответствии со статьями 8, 9 и 10;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 11 в течение 10 дней с момента его вступления в силу;
- c) о предложенных поправках в соответствии со статьей 13;
- d) о заявлениях о денонсации в соответствии со статьей 14.

Статья 16 – Регистрация

1. После вступления в силу настоящий Протокол направляется депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Депозитарий также уведомляет Секретариат Организации Объединенных Наций о всех полученных им ратификационных грамотах, документах о присоединении и заявлениях о денонсации в отношении настоящего Протокола.

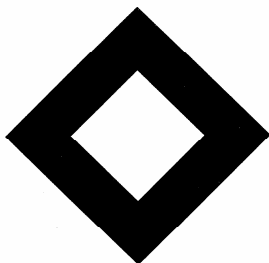
Статья 17 - Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии его всем участникам Женевских конвенций.

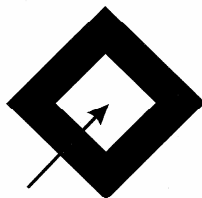
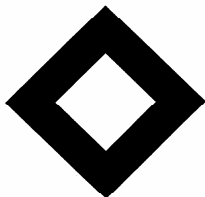
ПРИЛОЖЕНИЕ

ЭМБЛЕМА ТРЕТЬЕГО ПРОТОКОЛА
(пункт 2 статьи 2 и пункт 1 статьи 3 Протокола)

Статья 1 – Отличительная эмблема



Статья 2 – Использование эмблемы Третьего протокола в качестве отличительного знака



Включение другой эмблемы
в соответствии со статьей 3